
VIGILIA PASCUAL

PRIMERA PARTE: “LUCERNARIO”

BENDICIÓN DEL FUEGO Y PREPARACIÓN DEL CIRIO

8. *En un lugar adecuado, fuera de la iglesia, se prepara un fuego que llamee.*

*Uno de los ministros lleva el **cirio pascual**. No se usan ni la cruz procesional, ni los ciriales.*

*Otro ministro lleva el **Ritual***

9. *El **sacerdote** y los fieles seignan...*

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo,

*y enseguida **saluda al pueblo**, como de costumbre, le hace una breve monición sobre la vigilia de esta noche, con estas palabras u otras semejantes:*

<p>Hermanos: En esta noche santa, en que nuestro Señor Jesucristo pasó de la muerte a la vida, la Iglesia invita a todos sus hijos, diseminados por el mundo, a que se reúnan para velar en oración.</p>	<p><i>Dear brothers and sisters in Christ, on this most sacred night, in which our Lord Jesus Christ passed from death to life, the Church calls upon her sons and daughters, scattered throughout the world, to come together to watch and pray.</i></p>
--	---

Conmemoremos, pues, juntos, la Pascua del Señor, escuchando su palabra y participando en sus

If we keep the memorial

<p>sacramentos, con la esperanza cierta de participar también en su triunfo sobre la muerte y de vivir con Él para siempre en Dios.</p>	<p><i>of the Lord's paschal solemnity in this way, listening to his word and celebrating his mysteries, then we shall have the sure hope of sharing in his triumph over death and living with him in God.</i></p>
---	---

10. Enseguida el sacerdote bendice el fuego, diciendo con las manos extendidas:

<p>Oremos. Dios nuestro, que por medio de tu Hijo nos has comunicado el fuego de tu vida divina, bendice + este fuego Nuevo y haz que estas fiestas pascuales enciendan en nosotros el deseo del cielo, para que podamos llegar con un espíritu renovado a la fiesta gloriosa de tu Reino. Por Jesucristo, nuestro Señor. R/. Amén.</p>	<p><i>O God, who through your Son bestowed upon the faithful the fire of your glory, sanctify + this new fire, we pray, and grant that by these paschal celebrations, we may be so inflamed with heavenly desires, that with minds made pure, we may attain festivities of unending splendor. Through Christ our Lord. R/. Amen</i></p>
--	--

11. Una vez bendecido el fuego nuevo, uno de los ministros lleva el cirio pascual ante el celebrante. Éste, con un punzón, grava una cruz en el cirio. Después, traza sobre él, la letra griega Alfa, y; debajo, la letra Omega; entre los brazos de la cruz tra-

za los cuatro números del año en curso, mientras dice:

1. Cristo ayer y hoy – *Christ, yesterday and today*
Traza la línea vertical;

2. Principio y fin – *the Beginning and the End*
traza la línea horizontal;

3. Alfa,
traza la letra alfa, arriba de la línea vertical;

4. y Omega.
traza la letra omega, abajo de la línea vertical;

5. Suyo es el tiempo – *all time belongs to him*
traza el primer número del año en curso, en ángulo superior izquierdo de la cruz;

6. y la eternidad – *and all the ages*
traza el segundo número del año, en el ángulo superior derecho;

7. A Él la gloria y el poder – *to him be glory and power*

traza el tercer número del año en el ángulo inferior izquierdo;

8. por los siglos de los siglos – *through every age and for ever*. Amén.

traza el cuarto número del año en el ángulo inferior derecho.

12. Después de haber trazado la cruz y los demás signos el sacerdote puede **incrustar en el cirio cinco granos de incienso**, en forma de cruz diciendo al mismo tiempo:

1. Por sus santas llagas - *By his holy (1)*

2. gloriosas - *and glorious wounds (2)*

3. nos proteja - *may Christ the Lord (3)*

4. y nos guarde - *guard us* (4)

5. Jesucristo, nuestro Señor . *and protect us.* (5).
Amen.

14. **El celebrante enciende el cirio pascual con el fuego nuevo, diciendo:**

Que la luz de Cristo, resucitado y glorioso, disipe las tinieblas de nuestro corazón y de nuestro espíritu.	<i>May the light of Christ, rising in glory, dispel the darkness of our hearts and minds.</i>
---	---

PROCESIÓN

15. **El sacerdote pone el incienso en el incensario...**

El sacerdote toma el cirio pascual y manteniéndolo elevado canta por primera vez.

V. Cristo, luz del mundo. *The Light of Christ!*

R. Demos gracias a Dios. *Thanks be to God!*

El sacerdote recibe el cirio pascual y se dispone la procesión.

El turiferario se coloca adelante del sacerdote que lleva el cirio pascual.

Siguen los demás los ministros

El pueblo permanece en sus lugares asignados.

En la puerta de la iglesia, el sacerdote se detiene y elevando el cirio, canta:

V. Cristo, luz del mundo. *The Light of Christ!*

R. Demos gracias a Dios. *Thanks be to God!*

El sacerdote concelebrante enciende su vela de la llama del cirio pascual.

16. Enseguida el sacerdote avanza hasta la **mitad de la iglesia**, se detiene y elevando el cirio, canta nuevamente:

V. Cristo, luz del mundo. *The Light of Christ!*

R. Demos gracias a Dios. *Thanks be to God!*

Los demás ministros encienden su vela de la llama del cirio pascual y avanzan.

17. Al llegar **ante el altar**, el sacerdote, vuelto hacia el pueblo, eleva el cirio y canta por otra vez:

V. Cristo, luz del mundo. *The Light of Christ!*

R. Demos gracias a Dios. *Thanks be to God!*

A continuación el sacerdote pone el cirio pascual en el **candelabro** que está preparado junto al ambón o, en medio del presbiterio.

Y entonces se encienden las **luces** de la iglesia, con excepción de las velas del altar.

PREGÓN PASCUAL

18. El sacerdote se dirige a la sede, pone y bendice el incienso.

19. El sacerdote, habiendo incensado el libro y el cirio, invita a que escuchen con atención la proclamación del Pregón pascual desde el ambón.

Todos permanecen de pie...

... en caso de necesidad, un **cantor laico** proclama el Pregón.

Alégrense, por fin, los coros de los ángeles, alégrense las jerarquías del cielo y, por la victoria de rey tan poderoso, que las trompetas anuncien la	Exult, let them exult, the hosts of heaven, exult, let Angel ministers of God exult, let the trumpet of salvation sound aloud our mighty King's tri-
--	--

<p>salvación.</p> <p>Goce también la tierra, inundada de tanta claridad, y que, radiante con el fulgor del rey eterno, se sienta libre de la tiniebla que cubría el orbe entero.</p> <p>Alégrese también nuestra madre la Iglesia, revestida de luz tan brillante; resuene este recinto con las aclamaciones del pueblo.</p> <p>V/. Levantemos el corazón.</p> <p>R/. Lo tenemos levantado hacia el Señor.</p> <p>V/. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.</p> <p>R/. Es justo y necesario. En verdad es justo y necesario aclamar con nuestras voces y con todo el afecto del corazón, a Dios invisible, el Padre todopoderoso, y a su Hijo único, nuestro Señor Jesucristo.</p> <p>Porque Él ha pagado por nosotros al eterno Padre la deuda de Adán, y ha borrado con su sangre inmaculada la condena</p>	<p>umph!</p> <p>Be glad, let earth be glad, as glory floods her, ablaze with light from her eternal King, let all corners of the earth be glad, knowing an end to gloom and darkness.</p> <p>Rejoice, let Mother Church also rejoice, arrayed with the lightning of his glory, let this holy building shake with joy, filled with the mighty voices of the peoples.</p> <p>V. Lift up your hearts.</p> <p>R. We lift them up to the Lord.</p> <p>V. Let us give thanks to the Lord our God.</p> <p>R. It is right and just. It is truly right and just, with ardent love of mind and heart and with devoted service of our voice, to acclaim our God invisible, the almighty Father, and Jesus Christ, our Lord, his Son, his Only Begotten.</p> <p>Who for our sake paid Adam's debt to the eternal Father, and, pouring out his own dear Blood,</p>
---	---

del antiguo pecado.

Porque éstas son las fiestas de Pascua, en las que se inmola el verdadero Cordero, cuya sangre consagra las puertas de los fieles.

Ésta es la noche en que sacaste de Egipto a los israelitas, nuestros padres, y los hiciste pasar a pie, sin mojarse, el Mar Rojo.

Ésta es la noche en que la columna de fuego esclareció las tinieblas del pecado.

Ésta es la noche que a todos los que creen en Cristo, por toda la tierra, los arranca de los vicios del mundo y de la oscuridad del pecado, los restituye a la gracia y los agrega a los santos.

Ésta es la noche en que, rotas las cadenas de la muerte, Cristo asciende victorioso del abismo.

¿De qué nos serviría haber nacido si no hubiéramos sido rescatados?

wiped clean the record of our ancient sinfulness.

These, then, are the feasts of Passover, in which is slain the Lamb, the one true Lamb, whose Blood anoints the doorposts of believers.

This is the night, when once you led our forebears, Israel's children, from slavery in Egypt and made them pass dryshod through the Red Sea.

This is the night that with a pillar of fire banished the darkness of sin.

This is the night that even now, throughout the world, sets Christian believers apart from worldly vices and from the gloom of sin, leading them to grace and joining them to his holy ones.

This is the night, when Christ broke the prison-bars of death and rose victorious from the underworld.

Our birth would have been no gain, had we not been redeemed. O won-

¡Qué asombroso beneficio de tu amor por nosotros! ¡Qué incomparable ternura y caridad! ¡Para rescatar al esclavo entregaste al Hijo!

Necesario fue el pecado de Adán, que ha sido borrado por la muerte de Cristo. ¡Feliz la culpa que mereció tal Redentor!

¡Qué noche tan dichosa! Sólo ella conoció el momento en que Cristo resucitó del abismo.

Ésta es la noche de la que estaba escrito: “Será la noche clara como el día, la noche iluminada por mi gozo”.

Y así, esta noche santa ahuyenta los pecados, lava las culpas, devuelve la inocencia a los caídos, la alegría a los tristes, expulsa el odio, trae la concordia, doblega a los poderosos.

En esta noche de gracia, acepta, Padre santo, el sacrificio vespertino de alabanza, que la santa

der of your humble care for us! O love, O charity beyond all telling, to ransom a slave you gave away your Son!

O truly necessary sin of Adam, destroyed completely by the Death of Christ! O happy fault that earned so great, so glorious a Redeemer!

O truly blessed night, worthy alone to know the time and hour when Christ rose from the underworld!

This is the night of which it is written: The night shall be as bright as day, dazzling is the night for me, and full of gladness.

The sanctifying power of this night dispels wickedness, washes faults away, restores innocence to the fallen, and joy to mourners, drives out hatred, fosters concord, and brings down the mighty.

On this, your night of grace, O holy Father, accept this candle, a solemn offering, the work of bees and of your serv-

Iglesia te ofrece en la solemne ofrenda de este cirio, obra de las abejas.

Sabemos ya lo que anuncia esta columna de fuego, que arde en llama viva para la gloria de Dios. Y aunque distribuye su luz, no mengua al repartirla, porque se alimenta de cera fundida que elaboró la abeja fecunda para hacer esta lámpara preciosa.

¡Qué noche tan dichosa, en que se une el cielo con la tierra, lo humano con lo divino!

Te rogamos, Señor, que este cirio consagrado a tu nombre para destruir la oscuridad de esta noche, arda sin apagarse y, aceptado como perfume, se asocie a las lumbreras del cielo.

Que el lucero matinal lo encuentre ardiendo, ese lucero que no conoce ocaso, Jesucristo, tu Hi-

ants' hands, an evening sacrifice of praise, this gift from your most holy Church.

But now we know the praises of this pillar, which glowing fire ignites for God's honor, a fire into many flames divided, yet never dimmed by sharing of its light, for it is fed by melting wax, drawn out by mother bees to build a torch so precious.

O truly blessed night, when things of heaven are wed to those of earth, and divine to the human.

Therefore, O Lord, we pray you that this candle, hallowed to the honor of your name, may persevere undimmed, to overcome the darkness of this night. Receive it as a pleasing fragrance, and let it mingle with the lights of heaven.

May this flame be found still burning by the Morning Star: the one Morning Star who never sets, Christ your Son, who, coming back from

jo, que volviendo del abismo, brilla sereno para el linaje humano y vive y reina por los siglos de los siglos. R/. Amén.

death's domain, has shed his peaceful light on humanity, and lives and reigns for ever and ever. R. Amen

SEGUNDA PARTE: LITURGIA DE LA PALABRA

Todos apagan sus velas y se sientan.

Antes de comenzar las lecturas, el sacerdote exhorta a la asamblea con estas palabras u otras semejantes:

Hermanos, habiendo iniciado solemnemente la Vigilia Pascual, escuchemos con recogimiento la palabra de Dios. Meditemos cómo, en la antigua alianza, Dios salvó a su pueblo y en la plenitud de los tiempos, envió al mundo a su Hijo para que nos redimiera. Oremos para que Dios lleve a su plenitud la obra de la redención realizada por el misterio pascual.

Dear brothers and sisters, now that we have begun our solemn Vigil, let us listen with quiet hearts to the Word of God.

Let us meditate on how God in times past saved his people and in these, the last days, has sent us his Son as our Redeemer.

Let us pray that our God may complete this paschal work of salvation by the fullness of redemption.

Siguen luego las lecturas.

PRIMERA LECTURA

Vio Dios todo lo que había hecho y lo encontró muy bueno.

Del libro del Génesis: **1, 1-2, 2**

En el principio creó Dios el cielo y la tierra. La tierra era soledad y caos; y las tinieblas cubrían la faz del abismo. El espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas.

Dijo Dios: "Que exista la luz", y la luz existió. Vio Dios que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas. Llamó a la luz "día" y a las tinieblas, "noche". Fue la tarde y la mañana del primer día.

Dijo Dios: "Que haya una bóveda entre las aguas, que separe unas aguas de otras". E hizo Dios una bóveda y separó con ella las aguas de arriba, de las aguas de abajo. Y así fue. Llamó Dios a la bóveda "cielo". Fue la tarde y la mañana del segundo

A reading from the Book of Genesis

In the beginning, when God created the heavens and the earth, the earth was a formless wasteland, and darkness covered the abyss, while a mighty wind swept over the waters.

Then God said, "Let there be light," and there was light. God saw how good the light was. God then separated the light from the darkness. God called the light "day," and the darkness he called "night." Thus evening came, and morning followed—the first day.

Then God said, "Let there be a dome in the middle of the waters, to separate one body of water from the other." And so it happened: God made the dome, and it separated the water above the dome from the

<p> día. </p> <p> Dijo Dios: “Que se junten las aguas de debajo del cielo en un solo lugar y que aparezca el suelo seco”. Y así fue. Llamó Dios “tierra” al suelo seco y “mar” a la masa de las aguas. Y vio Dios que era bueno. </p> <p> Dijo Dios: “Verdee la tierra con plantas que den semilla y árboles que den fruto y semilla, según su especie, sobre la tierra”. Y así fue. Brotó de la tierra hierba verde, que producía semilla, según su especie, y árboles que daban fruto y llevaban semilla, según su especie. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del tercer día. </p> <p> Dijo Dios: “Que haya lumbreras en la bóveda </p>	<p> water below it. God called the dome "the sky." Evening came, and morning followed—the second day. </p> <p> Then God said, "Let the water under the sky be gathered into a single basin, so that the dry land may appear." And so it happened: the water under the sky was gathered into its basin, and the dry land appeared. God called the dry land "the earth, " and the basin of the water he called "the sea." God saw how good it was. </p> <p> Then God said, "Let the earth bring forth vegetation: every kind of plant that bears seed and every kind of fruit tree on earth that bears fruit with its seed in it." And so it happened: the earth brought forth every kind of plant that bears seed and every kind of fruit tree on earth that bears fruit with its seed in it. God saw how good it was. Evening came, and morning followed—the </p>
--	---

del cielo, que separen el día de la noche, señalen las estaciones, los días y los años, y luzcan en la bóveda del cielo para iluminar la tierra". Y así fue. Hizo Dios las dos grandes lumbreras: la lumbrera mayor para regir el día y la menor, para regir la noche; y también hizo las estrellas. Dios puso las lumbreras en la bóveda del cielo para iluminar la tierra, para regir el día y la noche, y separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del cuarto día.

Dijo Dios: "Agítense las aguas con un hervidero de seres vivientes y revoloteen sobre la tierra las aves, bajo la bóveda del cielo". Creó Dios los grandes animales marinos y los vivientes que en el agua se deslizan y la pueblan, según su especie. Creó también el mundo de las aves, según sus especies. Vio Dios que era bueno y los

third day.

Then God said: "Let there be lights in the dome of the sky, to separate day from night. Let them mark the fixed times, the days and the years, and serve as luminaries in the dome of the sky, to shed light upon the earth." And so it happened: God made the two great lights, the greater one to govern the day, and the lesser one to govern the night; and he made the stars. God set them in the dome of the sky, to shed light upon the earth, to govern the day and the night, and to separate the light from the darkness. God saw how good it was. Evening came, and morning followed—the fourth day.

Then God said, "Let the water teem with an abundance of living creatures, and on the earth let birds fly beneath the dome of the sky." And so it happened: God created the great sea monsters and all kinds of swimming creatures with

bendijo, diciendo: “Sean fecundos y multiplíquense; llenen las aguas del mar; que las aves se multipliquen en la tierra”. Fue la tarde y la mañana del quinto día.

Dijo Dios: “Produzca la tierra vivientes, según sus especies: animales domésticos, reptiles y fieras, según sus especies”. Y así fue. Hizo Dios las fieras, los animales domésticos y los reptiles, cada uno según su especie. Y vio Dios que era bueno.

Dijo Dios: “Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza; que domine a los peces del mar, a las aves del cielo, a los animales domésticos y a todo animal que se arrastra sobre la tierra”.

Y creó Dios al hombre a su imagen; a imagen suya lo creó; hombre y mujer los creó.

Y los bendijo Dios y les dijo: “Sean fecundos y

which the water teems, and all kinds of winged birds. God saw how good it was, and God blessed them, saying, "Be fertile, multiply, and fill the water of the seas; and let the birds multiply on the earth." Evening came, and morning followed—the fifth day.

Then God said, "Let the earth bring forth all kinds of living creatures: cattle, creeping things, and wild animals of all kinds." And so it happened: God made all kinds of wild animals, all kinds of cattle, and all kinds of creeping things of the earth. God saw how good it was.

Then God said: "Let us make man in our image, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and the cattle, and over all the wild animals and all the creatures that crawl on the ground."

God created man in his image; in the image of

multiplíquense, llenen la tierra y sométanla; dominen a los peces del mar, a las aves del cielo y a todo ser viviente que se mueve sobre la tierra”.

Y dijo Dios: “He aquí que les entrego todas las plantas de semilla que hay sobre la faz de la tierra, y todos los árboles que producen fruto y semilla, para que les sirvan de alimento. Y a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo, a todos los reptiles de la tierra, a todos los seres que respiran, también les doy por alimento las verdes plantas”. Y así fue. Vio Dios todo lo que había hecho y lo encontró muy bueno. Fue la tarde y la mañana del sexto día.

Así quedaron concluidos el cielo y la tierra con todos sus ornamentos, y terminada su obra, descansó Dios el séptimo día de todo cuanto había hecho.

Palabra de Dios.

God he created him; male and female he created them.

God blessed them, saying: "Be fertile and multiply; fill the earth and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and all the living things that move on the earth." God also said: "See, I give you every seed-bearing plant all over the earth and every tree that has seed-bearing fruit on it to be your food; and to all the animals of the land, all the birds of the air, and all the living creatures that crawl on the ground, I give all the green plants for food." And so it happened. God looked at everything he had made, and he found it very good. Evening came, and morning followed—the sixth day.

Thus the heavens and the earth and all their array were completed. Since on the seventh day God was finished with

	<p>the work he had been doing, he rested on the seventh day from all the work he had undertaken. The word of the Lord.</p>
--	--

SALMO RESPONSORIAL

<p><i>Del salmo 32</i> R/. La tierra llena está de tus bondades. Sincera es la palabra del Señor y todas sus acciones son leales. Él ama la justicia y el derecho, la tierra llena está de sus bondades. R/. La palabra del Señor hizo los cielos y su aliento, los astros. Los mares encerró como en un odre y como en una presa, los océanos. R/. Feliz la nación cuyo Dios es el Señor; dichoso el pueblo que escogió por suyo. Desde el cielo el Señor, atentamente, mira a todos los hombres. R/. En el Señor está nuestra esperanza, pues Él es nuestra ayuda y nuestro</p>	<p>The earth is full of the goodness of the Lord. Upright is the word of the LORD, and all his works are trustworthy. He loves justice and right; of the kindness of the LORD the earth is full. By the word of the LORD the heavens were made; by the breath of his mouth all their host. He gathers the waters of the sea as in a flask; in cellars he confines the deep. Blessed the nation whose God is the LORD, the people he has chosen for his own inheritance. From heaven the LORD looks down; he sees all mankind. Our soul waits for the LORD, who is our help and our shield. May your</p>
--	---

<p>amparo. Muéstrate bondadoso con nosotros, puesto que en ti, Señor, hemos confiado. R/.</p>	<p>kindness, O LORD, be upon us who have put our hope in you.</p>
--	---

ORACIÓN

<p>Oremos. Dios todopoderoso y eterno, que en todas las obras de tu amor te muestras admirable, concede a quienes has redimido, comprender que el sacrificio de Cristo, nuestra Pascua, en la plenitud de los tiempos, es una obra más maravillosa todavía que la misma creación del mundo. Por Jesucristo, nuestro Señor. R/. Amén</p>	<p>Let us pray. Almighty ever-living God, who are wonderful in the ordering of all your works, may those you have redeemed understand that there exists nothing more marvelous than the world's creation in the beginning except that, at the end of the ages, Christ our Passover has been sacrificed. Who live and reigns for ever and ever.</p>
--	--

TERCERA LECTURA

<p><i>Los israelitas entraron en el mar sin mojarse.</i> Del libro del Éxodo: 14, 15-15, 1 En aquellos días, dijo el Señor a Moisés: “¿Por qué sigues clamando a mí? Diles a los israelitas que se pongan en marcha. Y tú, alza tu bastón,</p>	<p>A reading from the Book of Exodus. The LORD said to Moses, "Why are you crying out to me? Tell the Israelites to go forward. And you, lift up your staff and, with hand outstretched over the sea, split the sea in two, that</p>
---	--

extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los israelitas entren en el mar sin mojarse. Yo voy a endurecer el corazón de los egipcios para que los persigan, y me cubriré de gloria a expensas del faraón y de todo su ejército, de sus carros y jinetes. Cuando me haya cubierto de gloria a expensas del faraón, de sus carros y jinetes, los egipcios sabrán que yo soy el Señor”.

El ángel del Señor, que iba al frente de las huestes de Israel, se colocó tras ellas. Y la columna de nubes que iba adelante, también se desplazó y se puso a sus espaldas, entre el campamento de los israelitas y el campamento de los egipcios. La nube era tinieblas para unos y claridad para otros, y así los ejércitos no trabaron contacto durante toda la noche.

Moisés extendió la mano sobre el mar, y el Señor hizo soplar durante toda la noche un fuerte viento del este, que secó el mar,

the Israelites may pass through it on dry land. But I will make the Egyptians so obstinate that they will go in after them. Then I will receive glory through Pharaoh and all his army, his chariots and charioteers. The Egyptians shall know that I am the LORD, when I receive glory through Pharaoh and his chariots and charioteers."

The angel of God, who had been leading Israel's camp, now moved and went around behind them. The column of cloud also, leaving the front, took up its place behind them, so that it came between the camp of the Egyptians and that of Israel. But the cloud now became dark, and thus the night passed without the rival camps coming any closer together all night long.

Then Moses stretched out his hand over the sea, and the LORD swept

y dividió las aguas. Los israelitas entraron en el mar y no se mojaban, mientras las aguas formaban una muralla a su derecha y a su izquierda.

Los egipcios se lanzaron en su persecución y toda la caballería del faraón, sus carros y jinetes, entraron tras ellos en el mar.

Hacia el amanecer, el Señor miró desde la columna de fuego y humo al ejército de los egipcios y sembró entre ellos el pánico. Trabó las ruedas de sus carros, de suerte que no avanzaban sino pesadamente. Dijeron entonces los egipcios: “Huyamos de Israel, porque el Señor lucha en su favor contra Egipto”.

Entonces el Señor le dijo a Moisés: “Extiende tu mano sobre el mar, para que vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes”. Y extendió Moisés su mano

the sea with a strong east wind throughout the night and so turned it into dry land. When the water was thus divided, the Israelites marched into the midst of the sea on dry land, with the water like a wall to their right and to their left.

The Egyptians followed in pursuit; all Pharaoh's horses and chariots and charioteers went after them right into the midst of the sea.

In the night watch just before dawn the LORD cast through the column of the fiery cloud upon the Egyptian force a glance that threw it into a panic; and he so clogged their chariot wheels that they could hardly drive. With that the Egyptians sounded the retreat before Israel, because the LORD was fighting for them against the Egyptians.

Then the LORD told Moses, "Stretch out your hand over the sea, that the water may flow back

sobre el mar, y al amanecer, las aguas volvieron a su sitio, de suerte que al huir, los egipcios se encontraron con ellas, y el Señor los derribó en medio del mar. Volvieron las aguas y cubrieron los carros, a los jinetes y a todo el ejército del faraón, que se había metido en el mar para perseguir a Israel. Ni uno solo se salvó.

Pero los hijos de Israel caminaban por lo seco en medio del mar. Las aguas les hacían muralla a derecha e izquierda. Aquel día salvó el Señor a Israel de las manos de Egipto. Israel vio a los egipcios, muertos en la orilla del mar. Israel vio la mano fuerte del Señor sobre los egipcios, y el pueblo temió al Señor y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo. Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico al Señor:

upon the Egyptians, upon their chariots and their charioteers." So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea flowed back to its normal depth. The Egyptians were fleeing head on toward the sea, when the LORD hurled them into its midst. As the water flowed back, it covered the chariots and the charioteers of Pharaoh's whole army which had followed the Israelites into the sea. Not a single one of them escaped. But the Israelites had marched on dry land through the midst of the sea, with the water like a wall to their right and to their left. Thus the LORD saved Israel on that day from the power of the Egyptians. When Israel saw the Egyptians lying dead on the seashore and beheld the great power that the LORD had shown against the Egyptians, they feared the LORD and believed in him and

	<p>in his servant Moses. Then Moses and the Israelites sang this song to the LORD: I will sing to the LORD, for he is gloriously triumphant; horse and chariot he has cast into the sea. The word of the Lord.</p>
--	--

SALMO RESPONSORIAL

<p><i>Éxodo 15</i> R/. Alabemos al Señor por su victoria. Cantemos al Señor, sublime es su victoria: caballos y jinetes arrojó en el mar. Mi fortaleza y mi canto es el Señor, Él es mi salvación; Él es mi Dios, y yo lo alabaré, es el Dios de mis padres, y yo le cantaré. R/.</p> <p>El Señor es un guerrero, su nombre es el Señor. Precipitó en el mar los carros del faraón y a sus guerreros; ahogó en el Mar Rojo a sus mejores capitanes. R/. Las olas los cubrieron, cayeron hasta el fondo,</p>	<p>Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory. I will sing to the LORD, for he is gloriously triumphant; horse and chariot he has cast into the sea. My strength and my courage is the LORD, and he has been my savior. He is my God, I praise him; the God of my father, I extol him. The LORD is a warrior, LORD is his name! Pharaoh's chariots and army he hurled into the sea; the elite of his officers were submerged in the Red Sea. The flood waters covered them, they sank into the depths like a stone. Your</p>
--	---

como piedras. Señor, tu diestra brilla por su fuerza, tu diestra, Señor, tritura al enemigo. **R/.**

Tú llevas a tu pueblo para plantarlo en el monte que le diste en herencia, en el lugar que convertiste en tu morada, en el santuario que construyeron tus manos. Tú, Señor, reinarás para siempre. **R/.**

right hand, O LORD, magnificent in power, your right hand, O LORD, has shattered the enemy.

You brought in the people you redeemed and planted them on the mountain of your inheritance—the place where you made your seat, O LORD, the sanctuary, LORD, which your hands established. The LORD shall reign forever and ever.

ORACIÓN

Dios nuestro, que manifestaste a la luz del Nuevo Testamento el sentido profundo de los prodigios realizados en los tiempos antiguos, dejándonos ver en el paso del Mar Rojo, una imagen del bautismo y en el pueblo liberado de la esclavitud, un anuncio de los sacramentos del pueblo cristiano, haz que todos los hombres, mediante la fe, participen del privilegio del pueblo elegido y sean regenera-

Let us pray.

O God, who by the light of the New Testament have unlocked the meaning of wonders worked in former times, so that the Red Sea prefigures the sacred font and the nation delivered from slavery foreshadows the Christian people, grant, we pray, that all nations, obtaining the privilege of Israel by merit of faith, may be reborn by partaking of your Spirit. Through Christ our Lord.

dos por la acción santificadora de tu Espíritu.
Por Jesucristo, nuestro Señor. **R/**. Amén.

SÉPTIMA LECTURA

Los rociaré con agua pura y les daré un corazón nuevo.

Del libro del profeta
Ezequiel: **36, 16-28**

En aquel tiempo, me fue dirigida la palabra del Señor en estos términos: "Hijo de hombre, cuando los de la casa de Israel habitaban en su tierra, la mancharon con su conducta y con sus obras; como inmundicia fue su proceder ante mis ojos. Entonces descargué mi furor contra ellos, por la sangre que habían derramado en el país y por haberlo profanado con sus idolatrías. Los dispersé entre las naciones y anduvieron errantes por todas las tierras. Los juzgué según su conducta, según sus acciones los sentencí. Y en las naciones a las que se fue-

A reading from the Book of the Prophet Ezekiel.

The word of the LORD came to me, saying: Son of man, when the house of Israel lived in their land, they defiled it by their conduct and deeds. Therefore I poured out my fury upon them because of the blood that they poured out on the ground, and because they defiled it with idols.

I scattered them among the nations, dispersing them over foreign lands; according to their conduct and deeds I judged them. But when they came among the nations wherever they came, they served to profane my holy name, because it was said of them: "These

ron, desacreditaron mi santo nombre, haciendo que de ellos se dijera: 'Éste es el pueblo del Señor, y ha tenido que salir de su tierra'.

Pero, por mi santo nombre, que la casa de Israel profanó entre las naciones a donde llegó, me he compadecido.

Por eso, dile a la casa de Israel: 'Esto dice el Señor: no lo hago por ustedes, casa de Israel.

Yo mismo mostraré la santidad de mi nombre excelso, que ustedes profanaron entre las naciones.

Entonces ellas reconocerán que yo soy el Señor, cuando, por medio de ustedes les haga ver mi santidad.

Los sacaré a ustedes de entre las naciones, los reuniré de todos los países y los llevaré a su tierra. Los rociaré con agua

are the people of the LORD, yet they had to leave their land."

So I have relented because of my holy name which the house of Israel profaned among the nations where they came.

Therefore say to the house of Israel: Thus says the Lord GOD: Not for your sakes do I act, house of Israel, but for the sake of my holy name, which you profaned among the nations to which you came.

I will prove the holiness of my great name, profaned among the nations, in whose midst you have profaned it.

Thus the nations shall know that I am the LORD, says the Lord GOD, when in their sight I prove my holiness through you.

For I will take you away from among the nations, gather you from all the foreign lands, and bring you back to your own land. I will sprinkle clean water upon you to

pura y quedarán purificados; los purificaré de todas sus inmundicias e idolatrías.

Les daré un corazón nuevo y les infundiré un espíritu nuevo; arrancaré de ustedes el corazón de piedra y les daré un corazón de carne. Les infundiré mi espíritu y los haré vivir según mis preceptos y guardar y cumplir mis mandamientos. Habitarán en la tierra que di a sus padres; ustedes serán mi pueblo y yo seré su Dios”.

Palabra de Dios. Te alabamos, Señor.

cleanse you from all your impurities, and from all your idols I will cleanse you.

I will give you a new heart and place a new spirit within you, taking from your bodies your stony hearts and giving you natural hearts. I will put my spirit within you and make you live by my statutes, careful to observe my decrees. You shall live in the land I gave your fathers; you shall be my people, and I will be your God.

The word of the Lord.

SALMO RESPONSORIAL

Isaías 12

R/. Sacarán agua con gozo de la fuente de la salvación.

El Señor es mi Dios y salvador, con Él estoy seguro y nada temo. El Señor es mi protección y mi fuerza y ha sido mi salvación. Sacarán agua con gozo de la fuente de

You will draw water joyfully from the springs of salvation.

God indeed is my savior; I am confident and unafraid. My strength and my courage is the LORD, and he has been my savior. With joy you will draw water at the fountain of salvation.

<p>salvación. R/. Den gracias al Señor, invoquen su nombre, cuenten a los pueblos sus hazañas, proclamen que su nombre es sublime. R/. Alaben al Señor por sus proezas, anuncienlas a toda la tierra. Griten jubilosos, habitantes de Sión, porque el Dios de Israel ha sido grande con ustedes. R/.</p>	<p>Give thanks to the LORD, acclaim his name; among the nations make known his deeds, proclaim how exalted is his name. Sing praise to the LORD for his glorious achievement; let this be known throughout all the earth. Shout with exultation, O city of Zion, for great in your midst is the Holy One of Israel!</p>
---	---

ORACIÓN

<p>Oremos. Dios de inmutable poder y eterna luz, mira propicio el admirable misterio de la Iglesia entera y realiza serenamente, en virtud de tu eterno designio, la obra de la humana salvación; que todo el mundo vea y reconozca que los caídos se levantan, que se renueva lo que había envejecido y que, por obra de Jesucristo, todas las cosas concurren hacia la unidad que tuvieron en el origen. Él, que vive y</p>	<p>Let us pray. O God of unchanging power and eternal light, look with favor on the wondrous mystery of the whole Church and serenely accomplish the work of human salvation, which you planned from all eternity; may the whole world know and see that what was cast down is raised up, what had become old is made new, and all things are restored to integrity through Christ, just as by him they came into be-</p>
---	---

reina por los siglos de los siglos. **R/**. Amén.

ing. Who lives and reigns for ever and ever.

GLORIA

*Terminada la última lectura del Antiguo Testamento, con su salmo responsorial y la oración correspondiente, **se encienden las velas del altar, y el sacerdote entona o motiva el himno del Gloria. Se tocan las campanas, de acuerdo con las costumbres de cada lugar.***

*Terminado el himno, el **sacerdote dice la oración colecta, como de ordinario.***

ORACIÓN COLECTA

Oremos.

Dios nuestro, que haces resplandecer esta noche con la gloria de la resurrección del Señor, aviva en tu Iglesia el espíritu de adopción filial, para que, renovados en cuerpo y alma, nos entreguemos fielmente a tu servicio. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos.

Let us pray

O God, who make this most sacred night radiant with the glory of the Lord's Resurrection, stir up in your Church a spirit of adoption, so that, renewed in body and mind, we may render you undivided service.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Enseguida un lector hace la lectura del Apóstol.

EPÍSTOLA

Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya no morirá nunca.

De la carta del apóstol san Pablo a los romanos: **6, 3-11**

Hermanos: ¿No saben ustedes que todos los que hemos sido incorporados a Cristo Jesús por medio del bautismo, hemos sido incorporados a Él en su muerte? En efecto, por el bautismo fuimos sepultados con Él en su muerte, para que, así como Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros llevemos una vida nueva.

Porque, si hemos estado íntimamente unidos a Él por una muerte semejante a la suya, también lo estaremos en su resurrección. Sabemos que nuestro hombre viejo fue crucificado con Cristo, para que el cuerpo del pecado quedara destruido, a fin de que ya no sirvamos al pecado, pues

A reading from the Letter of Saint Paul to the Romans.

Brothers and sisters:

Are you unaware that we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death?

We were indeed buried with him through baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might live in newness of life.

For if we have grown into union with him through a death like his, we shall also be united with him in the resurrection. We know that our old self was crucified with him, so that our sinful body might be done away with, that we might no longer be in slavery to sin. For a dead person has been ab-

<p>el que ha muerto queda libre del pecado.</p> <p>Por lo tanto, si hemos muerto con Cristo, estamos seguros de que también viviremos con Él; pues sabemos que Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya no morirá nunca. La muerte ya no tiene dominio sobre Él, porque al morir, murió al pecado de una vez para siempre; y al resucitar, vive ahora para Dios. Lo mismo ustedes, considérense muertos al pecado y vivos para Dios en Cristo Jesús, Señor nuestro. Palabra de Dios.</p>	<p>solved from sin.</p> <p>If, then, we have died with Christ, we believe that we shall also live with him. We know that Christ, raised from the dead, dies no more; death no longer has power over him. As to his death, he died to sin once and for all; as to his life, he lives for God. Consequently, you too must think of yourselves as being dead to sin and living for God in Christ Jesus.</p> <p>The word of the Lord</p>
--	--

*34. Léida la Epístola, todos se ponen **de pie**, y el sacerdote entona solemnemente tres veces, elevando gradualmente su voz, el **Aleluya**, que todos repiten. Si hace falta, un salmista canta el Aleluya.*

SALMO RESPONSORIAL – ALELUYA

<p><i>Del salmo 117</i></p> <p>R/. Aleluya, aleluya.</p> <p>Te damos gracias, Señor, porque eres bueno, porque tu misericordia es</p>	<p>Alleluia, alleluia, alleluia.</p> <p>Give thanks to the LORD, for he is good, for his mercy endures forever. Let the house of Isra-</p>
--	---

<p>eterna. Diga la casa de Israel: "Su misericordia es eterna". R/.</p> <p>La diestra del Señor es poderosa, la diestra del Señor es nuestro orgullo. No moriré, continuaré viviendo, para contar lo que el Señor ha hecho. R/.</p> <p>La piedra que desecharon los constructores, es ahora la piedra angular. Esto es obra de la mano del Señor, es un milagro patente. R/.</p>	<p>el say, "His mercy endures forever."</p> <p>The right hand of the LORD has struck with power; the right hand of the LORD is exalted. I shall not die, but live, and declare the works of the LORD.</p> <p>The stone the builders rejected has become the cornerstone. By the LORD has this been done; it is wonderful in our eyes.</p>
---	---

35. *El sacerdote, como es costumbre, pone **incienso** y bendice al diácono.*

*Para el Evangelio **no se llevan los ciriales**, sino solamente el incienso.*

EVANGELIO - B

<p><i>Jesús de Nazaret, que fue crucificado, resucitó.</i></p> <p>+ Del santo Evangelio según san Marcos 16, 1-7</p> <p>Transcurrido el sábado, María Magdalena, María (la madre de Santiago) y Salomé, compraron perfumes para ir a embalsamar a Jesús. Muy de madrugada, el primer</p>	<p>A reading from the holy Gospel according to Mark</p> <p>When the sabbath was over, Mary Magdalene, Mary, the mother of James, and Salome bought spices so that they might go and anoint him. Very early when the sun had risen, on the first day of the week,</p>
---	--

día de la semana, a la salida del sol, se dirigieron al sepulcro. Por el camino se decían unas a otras: "¿Quién nos quitará la piedra de la entrada del sepulcro?" Al llegar, vieron que la piedra ya estaba quitada, a pesar de ser muy grande.

Entraron en el sepulcro y vieron a un joven, vestido con una túnica blanca, sentado en el lado derecho, y se llenaron de miedo. Pero él les dijo: "No se espanten. Buscan a Jesús de Nazaret, el que fue crucificado. No está aquí; ha resucitado. Miren el sitio donde lo habían puesto. Ahora vayan a decirles a sus discípulos y a Pedro: 'El irá delante de ustedes a Galilea. Allá lo verán, como él les dijo' ". Palabra del Señor.

they came to the tomb. They were saying to one another, "Who will roll back the stone for us from the entrance to the tomb?" When they looked up, they saw that the stone had been rolled back; it was very large.

On entering the tomb they saw a young man sitting on the right side, clothed in a white robe, and they were utterly amazed. He said to them, "Do not be amazed! You seek Jesus of Nazareth, the crucified. He has been raised; he is not here. Behold the place where they laid him. But go and tell his disciples and Peter, 'He is going before you to Galilee; there you will see him, as he told you.'" The Gospel of the Lord.

Homilía

TERCERA PARTE: LITURGIA BAUTISMAL

PRESENTACIÓN DE LOS CANDIDATOS

38. *Los catecúmenos, son llamados por su nombre ...*

INVITACIÓN A ORAR

40. *El sacerdote inmediatamente hace la monición introductoria con estas palabras u otras semejantes:*

<p>Hermanos, acompañemos con nuestra oración a quienes anhelan renacer a una nueva vida en la fuente del Bautismo, para que Dios, nuestro Padre, les otorgue su protección y amor.</p>	<p>Dear beloved, with one heart and one soul, let us by our prayers come to the aid of these our brothers and sisters in their blessed hope, so that, as they approach the font of rebirth, the almighty Father may bestow on them all his merciful help.</p>
--	---

LETANÍAS DE LOS SANTOS

41. *Los cantores entonan las letanías, a las que todos responden, estando de pie (por razón del Tiempo Pascual).*

43. *En las letanías se pueden añadir algunos nombres de santos, especialmente el del titular*

de la iglesia, el de los patronos del lugar y el de los patronos de quienes serán bautizados.

Señor, ten piedad	Lord, have mercy
Cristo, ten piedad	Christ, have mercy
Señor, ten piedad	Lord, have mercy.
Santa María, Madre de Dios,	Holy Mary, Mother of God
<i>ruega por nosotros.</i>	<i>Pray for us</i>
San Miguel	Saint Michael
Santos ángeles de Dios	Holy angels of God
San Juan Bautista	Saint Joseph
San José	Saint John the Baptist
San Pedro y san Pablo,	Saint Peter and Saint Paul
<i>rueguen por nosotros.</i>	
San Andrés	Saint Andrew
San Juan	Saint John
Santa María Magdalena	Saint Mary Magdalene
San Esteban	Saint Stephen
San Ignacio de Antioquía	
San Lorenzo	
Santas Perpetua y Felicitas	
Santa Inés	
San Gregorio	
San Agustín	
San Atanasio	
San Basilio	
San Martín	
Santo Toribio de Mogrovejo	
San Benito	

Santos Francisco y Domingo

San Francisco Javier

San Juan María Vianney

San Felipe de Jesús

San Pedro Claver

San Martín de Porres

Santa Catalina de Siena

Santa Teresa de Jesús

Santa Rosa de Lima.

San...

Todos los santos y santas
de Dios, rueguen por
nosotros.

Muéstrate propicio, *líbranos, Señor.*

De todo mal

De todo pecado

De la muerte eterna

Por tu encarnación

Por tu muerte y resurrección

Por el don del Espíritu

Santo

Nosotros, que somos
pecadores, *te rogamos, óyenos.*

Para que estos elegidos
renazcan a la vida nueva
por medio del bautismo,
te rogamos, óyenos.

Jesús, Hijo de Dios vivo,

<p><i>te rogamos, óyenos.</i> Cristo, óyenos. <i>Cristo, óyenos.</i> Cristo, escúchanos. <i>Cristo, escúchanos.</i></p>	
---	--

*Si hay bautismos, el **sacerdote**, con las manos extendidas, dice esta **oración***

Priest:

<p>Derrama, Señor, tu infinita bondad en este sacramento del bautismo y envía tu santo Espíritu, para que haga renacer de la fuente bautismal a estos nuevos hijos tuyos, que van a ser santificados por tu gracia, mediante nuestra humilde colaboración en este ministerio. Por Jesucristo, nuestro Señor. R/. Amén.</p>	<p><i>Almighty ever-living God, be present by the mysteries of your great love, and send forth the spirit of adoption to create the new peoples brought to birth for you in the font of Baptism, so that what is to be carried out by our humble service may be brought to fulfilment by your mighty power. Through Christ our Lord. R/. Amen.</i></p>
--	---

BENDICIÓN DEL AGUA BAUTISMAL

*46. Enseguida el **sacerdote** bendice el agua bautismal, diciendo, con las manos extendidas, esta oración:*

Dios nuestro, que con tu poder invisible realizas obras admirables por medio de los signos sacramentales y has hecho que tu creatura, el agua, signifique de muchas maneras la gracia del bautismo;

Dios nuestro, cuyo Espíritu aleteaba sobre la superficie de las aguas en los mismos principios del mundo, para que ya desde entonces el agua recibiera el poder de dar la vida;

Dios nuestro, que incluso en las aguas torrenciales del diluvio prefiguraste el nuevo nacimiento de los hombres, al hacer que de una manera misteriosa, un mismo elemento diera fin al pecado y origen a la virtud;

Dios nuestro, que hiciste pasar a pie, sin mojarse, el Mar Rojo a los hijos de

O God, who by invisible power accomplish a wondrous effect through sacramental signs and who, in many ways, have prepared water, your creation, to show forth the grace of Baptism;

O God, whose Spirit in the first moments of the world's creation hovered over the waters, so that the very substance of water would even then take to itself the power to sanctify;

O God, who by the outpouring of the flood foreshadowed regeneration, so that from the mystery of one and the same element of water would come an end to vice and a beginning of virtue;

O God, who caused the children of Abraham to pass dry-shod through the Red Sea, so that the

Abraham, a fin de que el pueblo, liberado de la esclavitud del faraón, prefigurara al pueblo de los bautizados;

Dios nuestro, cuyo Hijo, al ser bautizado por el Precursor en el agua del Jordán, fue ungido por el Espíritu Santo; suspendido en la cruz, quiso que brotaran de su costado sangre y agua; y después de su resurrección mandó a sus apóstoles: “Vayan y enseñen a todas las naciones, bautizándolas en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo”: mira ahora a tu Iglesia en oración y abre para ella la fuente del bautismo.

Que por obra del Espíritu Santo esta agua adquiriera la gracia de tu Unigénito, para que el hombre, creado a tu imagen, limpio de su antiguo pecado, por el sacramento del bautismo, renazca a la vida nueva por el agua y el Espíritu Santo.

chosen people, set free from slavery to Pharaoh, would prefigure the people of the baptized;

O God, whose Son, baptized by John in the waters of the Jordan, was anointed with the Holy Spirit, and, as he hung upon the Cross, gave forth water from his side along with blood, and after his Resurrection, commanded his disciples: “Go forth, teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,” look now, we pray, upon the fact of your Church and graciously unseal for her the fountain of Baptism.

May this water receive by the Holy Spirit the grace of your Only Begotten Son, so that human nature, created in your image and washed clean through the Sacrament of Baptism from all the squalor of the life of old, may be found worthy to rise to the life of newborn children through water and the

<p>Te pedimos, Señor, que por tu Hijo, descienda sobre el agua de esta fuente el poder del Espíritu Santo,</p> <p>para que todos, sepultados con Cristo en su muerte por el bautismo, resuciten también con Él a la vida nueva. Él, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos. R/. Amén.</p>	<p>Holy Spirit.</p> <p>May the power of the Holy Spirit, O Lord, we pray, come down through your Son into the fullness of this font, so that all who have been buried with Christ by Baptism into death may rise again to life with him. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God for ever and ever. Amen</p>
---	--

47. ... el pueblo dice la siguiente aclamación:

Fuentes del Señor, bendigan al Señor, alábenlo y glorifiquenlo por los siglos.

*Springs of water, bless the Lord;
praise and exalt him above all for ever.*

RENUNCIA

(Celebrant addresses the candidates for baptism:)

Those who are to be baptized, I now ask you, and your sponsors, to renounce sin and profess your faith in Christ Jesus.

48. En seguida, el celebrante interroga a la vez a todos los elegidos.

¿Renuncian a Satanás, a todas sus obras y a todas sus seducciones?

Do you reject Satan, an all his Works, and al his empty promises?

Elegidos:

Sí, renuncio. / I do.

(UNCIÓN CON EL ÓLEO DE LOS CATECÚMENOS)

*Si la **unción del óleo de los catecúmenos** no se hubiera hecho ya durante los ritos para la preparación inmediata, el **celebrante** procede a hacerla, diciendo:*

Que sea suya la fuerza de Cristo, el Salvador, cuyo signo es este óleo de salvación con que los ungi-mos en el nombre del mismo Cristo, Señor nuestro, que vive y reina por los siglos de los si-glos.	<i>We anoint you with the oil of salvation in the name of Christ our Sav-ior. May he strengthen you with his power, who lives and reigns for ever and ever.</i>
--	---

Elegidos:

Amén.

*Cada elegido es ungido con el óleo de los catecúme-nos en el **pecho** o en las **manos**, o también en otras partes del cuerpo, si parece conveniente. Si los ele-gidos son muchos, podrán intervenir varios minis-tros.*

PROFESIÓN DE FE

49. *A continuación, el **celebrante**, informándose del nombre de los que van a ser bautizados, **inte-rroga a cada uno** (si los bautizados son muchos, puede preguntar a todos simultáneamente o por grupos):*

N., ¿crees en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra? – *Sí, Creo.*

Do you believe in God, the Father Almighty, creator of heaven and earth? - I Do!

¿Crees en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que nació de la Virgen María, murió y fue sepultado, resucitó de entre los muertos y está sentado a la derecha del Padre? – *Sí, Creo.*

Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was born of the Virgin Mary, was crucified, died, and was buried, rose from the dead, and is now seated at the right hand of the Father? - I Do!

¿Crees en el Espíritu Santo, en la santa Iglesia Católica, en la comunión de los santos, en el perdón de los pecados, en la resurrección de la carne y en la vida eterna? – *Sí, Creo.*

Do you believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting? - I Do!

RITO DEL BAUTISMO

50. Terminado el interrogatorio, el celebrante bautiza a los elegidos adultos y niños.

N., YO TE BAUTIZO EN EL NOMBRE DEL PADRE, Y DEL HIJO, Y DEL ESPÍRITU SANTO. AMEN

N., I BAPTIZE YOU IN THE NAME OF THE FATHER, AND OF THE SON, AND OF THE HOLY SPIRIT. AMEN.

El padrino o la madrina, o ambos, se acercan con el elegido...

Después del Bautismo de cada adulto, el pueblo puede hacer alguna breve aclamación:

*Dios es luz y en él no hay tinieblas
Bendito sea Dios que en Cristo nos eligió
Todos ustedes son uno solo en Cristo Jesús
Mientras se realiza el rito, es de desear que se ento-
ne algún **canto** por el pueblo.*

RITOS EXPLICATIVOS

IMPOSICIÓN DE LA VESTIDURA BLANCA CLOTHING WITH A BAPTISMAL GARMENT

El celebrante dice:

N. y N., han sido transformados en nuevas creaturas
y se han revestido de Cristo.

Que esta vestidura blanca sea el símbolo de su nueva
dignidad de cristianos:

Consérvenla así sin mancha hasta la vida eterna.

*N. and N., you have become a new creation and
have clothed yourselves in Christ.*

*Receive this baptismal garment
and bring it unstained to the judgment seat of our
Lord Jesus Christ,
so that you may have everlasting life.*

Bautizados:

Amén.

ENTREGA DEL CIRIO ENCENDIDO

*A continuación, el **celebrante** toca el cirio pascual
mientras dice:*

Acérquense, padrinos y madrinas, para que entre-
guen la luz a los recién bautizados.

Godparents, please come forward to give to the newly baptized the light of Christ.

Los padrinos y madrinas se acercan y encienden un cirio en el cirio pascual; luego, lo entregan a su ahijado.

Después el celebrante dice:

Unidos a Cristo, han sido hechos luz.
Caminen siempre como hijos de la luz, para que, perseverando en la fe, puedan salir al encuentro del Señor con todos los santos cuando él venga en su gloria al final de los tiempos.

*You have been enlightened by Christ.
Walk always as children of the light
and keep the flame of faith alive in your hearts.
When the Lord comes, may you go out to meet him
with all the saints in the heavenly kingdom.*

Bautizados:

Amén.

CELEBRACIÓN DE LA CONFIRMACIÓN

Entre el Bautismo y la Confirmación, la asamblea puede entonar un canto apropiado.

INVITACIÓN

Celebrante a los neófitos:

Queridos hijos, ustedes ya han renacido en Cristo y han sido hechos miembros suyos y de su pueblo sacerdotal. Ahora les falta recibir el Espíri-	<i>My dear candidates for Confirmation, by your Baptism you have been born again in Christ and you have become members of Christ and of his</i>
--	---

<p>tu Santo, que ha sido derramado sobre nosotros.</p> <p>Este Espíritu es el que el Señor envió a sus Apóstoles el día de Pentecostés, y que por medio de ellos y de sus sucesores se da a los bautizados.</p> <p>Ustedes, pues, recibirán igualmente la fuerza del Espíritu Santo que nos ha sido prometida, con la cual, configurados más perfectamente con Cristo, podrán dar testimonio de la muerte y resurrección del Señor, y serán hechos miembros activos de la Iglesia, para la edificación del cuerpo de Cristo en la fe y en el amor.</p>	<p><i>priestly people. Now you are to share in the outpouring of the Holy Spirit among us, the Spirit sent by the Lord upon his apostles at Pentecost and given by them and their successors to the baptized.</i></p> <p><i>The promised strength of the Holy Spirit, which you are to receive, will make you more like Christ and help you to be witnesses to his suffering, death, and resurrection. It will strengthen you to be active members of the Church and to build up the Body of Christ in faith and love.</i></p>
--	--

*With hands joined, the **celebrant** next addresses the **people**:*

Celebrante con las manos juntas, vuelto al pueblo:

<p>Oremos, hermanos, a Dios Padre todopoderoso, por estos hijos suyos, que renacieron ya a la vida eterna por el Bautismo, para que envíe abundantemente sobre ellos el Espíritu Santo, a</p>	<p><i>My dear friends, let us pray to God our Father, that he will pour out the Holy Spirit on these candidates for confirmation to strengthen them with his gifts and anoint them to be more</i></p>
---	---

<p>fin de que este mismo Espíritu los fortalezca con la abundancia de sus dones, y, con su unción, los configure perfectamente con Cristo, el Hijo de Dios.</p>	<p><i>like Christ, the Son of God.</i></p>
---	--

Todos oran en silencio unos instantes.

IMPOSICIÓN DE MANOS – ORACIÓN

El celebrante (y los presbíteros que lo ayudan) impone las manos sobre todos los confirmandos, pero sólo el celebrante dice:

<p>Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que has hecho nacer de nuevo a estos hijos tuyos por medio del agua y del Espíritu Santo, librándolos del pecado, escucha nuestra oración y envía sobre ellos al Espíritu Santo Consolador: espíritu de sabiduría y de inteligencia, espíritu de consejo y de fortaleza, espíritu de ciencia, de piedad y de tu santo temor. Por Jesucristo, nuestro Señor.</p>	<p><i>Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ, who brought these your servants to new birth by water and the Holy Spirit, freeing them from sin: send upon them, O Lord, the Holy Spirit, the Paraclete; give them the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and fortitude, the spirit of knowledge and piety; fill them with the spirit of the fear of the Lord. Through Christ our Lord.</i></p>
--	--

Todos:

Amén.

UNCIÓN CON EL CRISMA

Un **ministro** presenta al celebrante el santo Crisma.

El **padrino o la madrina** se acerca con el neófito y dice el **nombre** de éste al celebrante o el mismo confirmando dice su nombre.

Godparents ... candidate...

El **celebrante** moja el algodón con el Crisma y traza el signo de la cruz en la frente del confirmando mientras, dice:

N., recibe por esta señal el don del Espíritu Santo.

N., be sealed with the Gift of the Holy Spirit.

Confirmado:

Amén.

Celebrante:

La paz sea contigo.

Peace be with you.

Confirmado:

Y con tu espíritu.

And with your spirit.

*Mientras dura la unción, puede entonarse un **canto apropiado.***

RENOVACIÓN DE LAS PROMESAS DEL BAUTISMO

55. Terminado el rito del Bautismo y de la Confirmación, **todos, de pie** hacen la renovación de las promesas del bautismo, junto con los bautizandos, a no ser que ya se hubieran hecho (cfr. n. 49).

INVITACIÓN

El sacerdote se dirige a los fieles, con estas palabras u otras semejantes:

Hermanos, por medio del bautismo, hemos sido hechos partícipes del misterio pascual de Cristo; es decir, por medio del bautismo, hemos sido sepultados con Él en su muerte para resucitar con Él a la vida nueva. Por eso, culminado nuestro camino cuaresmal, es muy conveniente que renovemos las promesas de nuestro bautismo, con las cuales un día renunciamos a Satanás y a sus obras y nos comprometimos a servir a Dios, en la santa Iglesia católica. Por consiguiente:

Dear brothers and sisters, through the paschal mystery we have been buried with Christ in Baptism so that we may walk with him in newness of life. And so, now that our Lenten observance is concluded, let us renew the promises of Holy Baptism by which we once renounced Satan and his works and promised to serve God in the holy Catholic Church. And so I ask you:

RENOVACIÓN DE LAS PROMESAS BAUTISMALES

Sacerdote:

¿Renuncian a Satanás, a todas sus obras y a todas sus seducciones?

Do you reject Satan, an all his Works, and al his empty promises?

Todos:

Sí, renuncio. / *I do.*

Prosigue el sacerdote:

Sacerdote:

¿**Creen ustedes en Dios, Padre** todopoderoso, creador del cielo y de la tierra?

***Do you believe in God, the Father** almighty, Creator of heaven and earth?*

Todos:

Sí, creo. / *I do.*

Sacerdote:

¿**Creen en Jesucristo**, su Hijo único y Señor nuestro, que nació de la Virgen María, padeció y murió por nosotros, resucitó y está sentado a la derecha del Padre?

***Do you believe in Jesus Christ**, his only Son, our Lord, who was born of the Virgin Mary, was crucified, died, and was buried, rose from the dead, and is now seated at the right hand of the Father?*

Todos:

Sí, creo. / *I do.*

Sacerdote:

¿**Creen en el Espíritu Santo**, en la santa Iglesia católica, en la comunión de los santos, en el perdón

de los pecados, en la resurrección de los muertos y en la vida eterna?

Do you believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting?

Todos:

Sí, creo. / I do.

Y el sacerdote concluye:

Que Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que nos liberó del pecado y nos ha hecho renacer por el agua y el Espíritu Santo, nos conserve con su gracia unidos a Jesucristo nuestro Señor, hasta la vida eterna.

And may almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us new birth by water and the Holy Spirit and bestowed on us forgiveness of our sins, keep us by his grace, in Christ Jesus our Lord, for eternal life.

Todos: Amén.

ASPERSIÓN CON EL AGUA BAUTISMAL

56. El sacerdote rocía al pueblo con el agua bendita, mientras todos cantan:

ANTÍFONA

Vi brotar agua del lado derecho del templo, aleluya.
Vi que en todos aquellos que recibían el agua, surgía una vida nueva y cantaban con gozo: Aleluya, aleluya.

Se puede cantar también algún otro canto de índole bautismal.

*57. Mientras tanto los **neófitos** son conducidos a su lugar entre los fieles.*

PLEGARIA UNIVERSAL

*58. Hecha la aspersion, el **sacerdote** vuelve a la sede, en donde, omitido el Credo, dirige la **oración universal** en la cual toman parte los neófitos por primera vez.*

CUARTA PARTE: LITURGIA EUCARÍSTICA

*60. Es conveniente que el pan y el vino sean presentados por los **neófitos**.*

ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

Recibe, Señor, las súplicas de tu pueblo, junto con los dones que te presentamos para que los misterios de la Pascua que hemos comenzado a celebrar, nos obtengan, con tu ayuda, el remedio para conseguir la vida eterna. Por Jesucristo, nuestro Señor.

PREFACIO I DE PASCUA

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación glorificarte siempre, Señor, pero más que nunca en esta noche, en que Cristo, nuestra Pascua, fue inmolado.

Por él es el verdadero Cordero que quitó el pecado del mundo: muriendo, destruyó nuestra muerte, y resucitando, restauró la vida.

Por eso, con esta efusión del gozo pascual, el mundo entero se desborda de alegría y también los coros celestiales, los ángeles y los arcángeles, cantan sin cesar el himno de tu gloria: Santo, Santo, Santo...

63. *En la Plegaria eucarística, se hace memoria de los bautizados y de los padrinos.*

64. *Antes de decir **Éste es el Cordero de Dios, el sacerdote puede exhortar brevemente a los neófitos sobre la **Primera Comunión** que van a recibir y, sobre el valor de tan gran misterio, que es el culmen de la iniciación y el centro de toda la vida cristiana.***

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Infúndenos, Señor, el espíritu de tu caridad, para que, saciados con los sacramentos pascuales, vivamos siempre unidos en tu amor. Por Jesucristo, nuestro Señor. **R.** Amén.

BENDICIÓN SOLEMNE

Que Dios todopoderoso, los bendiga en este día solemnísimos de la Pascua y, compadecido de ustedes, los guarde de todo pecado. **R.** Amén.

Que les conceda el premio de la inmortalidad aquel que los ha redimido para la vida eterna con la resurrección de su Unigénito. **R.** Amén.

Que ustedes, que una vez terminados los días de la Pasión, celebran con gozo la fiesta de la Pascua del Señor, puedan participar, con su gracia, del júbilo de la Pascua eterna. **R.** Amén.

Y la bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo +, y Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca para siempre. **R.** Amén.

69. Para despedir al pueblo, el diácono o, en su ausencia, el mismo sacerdote canta o dice:

Anuncien a todos la alegría del Señor resucitado. Vayan en paz, aleluya, aleluya.

Todos responden: Demos gracias a Dios, aleluya, aleluya.